

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 642160 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İş Birliği Anlaşması'nın "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

  
Mustafa ŞENTOP  
Tekirdağ Milletvekili

| TBMM BAŞKANLIĞI |                                                              |                 |
|-----------------|--------------------------------------------------------------|-----------------|
| Tali Komisyon   | Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji |                 |
| Esas Komisyon   | Dışişleri                                                    |                 |
| Tarih :         | 10 Nisan 2020                                                | Esas No: 2/2783 |

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ |
| 09 Nisan 2020                         |
| Nuntara:                              |

|                                   |
|-----------------------------------|
| <b>TBMM</b><br><b>GELEN EVRAK</b> |
| 09 Nisan 2020                     |
| No: 643037                        |
| EBYS'ye AKTARILMIŞTIR             |

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE RUANDA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ  
NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 3 Kasım 2016 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İş Birliği Anlaşması"nın "Notalar"la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 90666677-599-15109

Konu : Anlaşma ve Notalar

6 Nisan 2020

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

3 Kasım 2016 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce)
- 2- Notalar (Türkçe, İngilizce)
- 3- Genel Gerekçe

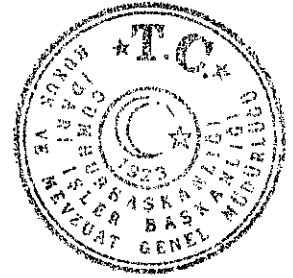
|                                       |
|---------------------------------------|
| TEMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 06 Nisan 2020                         |
| Numara:                               |

|                       |
|-----------------------|
| TEMM<br>GELEN EVRAK   |
| 06 Nisan 2020         |
| No: 642160            |
| EBYS'ye AKTARILMIŞTIR |

## GENEL GEREKÇE

Ülkemiz tarafından 2003 yılında uygulamaya konulan “Afrika Ülkeleri ile Ekonomik İlişkilerin Geliştirilmesi Stratejisi” kapsamında, Afrika kıtasında yer alan ülkeler ile ticari ve ekonomik ilişkilerimizin hukuki altyapısının tahkim edilmesi öngörülmektedir. Bu itibarla, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması” 3 Kasım 2016 tarihinde İstanbul’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile esas olarak, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi amaçlanmaktadır. Ayrıca Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasında ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılmasını teminen bakanlar düzeyinde Türkiye-Ruanda Karma Ekonomik Komisyonu kurulması hususunda mutabık kalınmıştır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

**GİRİŞ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle müştereken "Taraflar" ve münferiden "Taraflar" olarak anılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasında dostane ilişkileri güçlendirmeyi ve işbirliğini geliştirmeyi isteyerek,

Her iki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü'nün (DTÖ) üyesi olduğunun bilincinde olarak,

Karşılıklı faydaya dayanan ticari ve ekonomik işbirliğini teşvik etme yönündeki çıkarlarını göz önünde bulundurarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

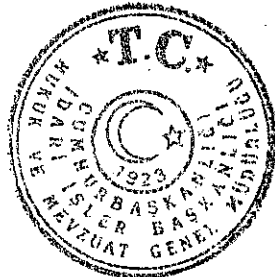
**MADDE I  
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ**

Taraflar, uygun tedbirleri almak suretiyle kendi iç hukuklarına ve taraf oldukları uluslararası anlaşma, sözleşme ve mutabakata uygun biçimde ülkeleri arasında ticari ve ekonomik işbirliğini teşvik etmeyi ve kolaylaştırmayı taahhüt etmişlerdir.

Taraflar diğerlerinin yanı sıra aşağıdaki alanlarda işbirliğini ve karşılıklı yatırımları teşvik edeceklerdir:

- i. Enerji ve Mineral Kaynaklar
- ii. Tarım ve Hayvancılığın Geliştirilmesi
- iii. Eğitim ve Sağlık
- iv. Bilim ve Teknoloji
- v. Ulaştırma
- vi. İnşaat sanayi
- vii. İmalat
- viii. Turizm

İkili ticaret akışı ve ekonomik faaliyetlerin daha da geliştirilmesinin temini için Taraflar, kalite ve standart, insan ve bitki sağlığı önlemleri, vergiler, gümrükler ve ticaretin kolaylaştırılması gibi ticari konularda işbirliği yapmayı kabul etmişlerdir. Bahsi geçen işbirliği her bir özel durum için olacak şekilde Taraflar ya da Tarafların ilgili kuruluşları arasında sonuçlandırılacak ayrı bir düzenleme içerisinde tanımlanacaktır.



## **MADDE II**

### **EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ**

GATT/DTÖ yükümlülükleri ve ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak, Taraflar birbirlerine gümrük vergileri ve iki ülke arasındaki mal ihracatı ve ithalatı ile bağlantılı diğer masraflara ilişkin en çok kayrılan ülke muamelesi yapacaklardır.

Bu madde, üçüncü ülkelere serbest ticaret alanı, tercihli ticaret anlaşmaları, gümrük birliği, diğer bölgesel anlaşmalar kapsamında üçüncü ülkelere hâlihazırda tanınan ya da gelecekte verilecek ayrıcalık ve avantajlar ile gelişme yolundaki ülkeler ile yapılan özel anlaşmalar ve sınır ticareti konularına uygulanmaz.

## **MADDE III**

### **TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI**

Taraflar ilgili işletme ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmalarının yanı sıra karşılıklı ticaret heyeti ve işadamları ziyaretlerini de teşvik edeceklerdir.

Her bir Taraf, kendi ülkesinde diğer Tarafça gerçekleştirilen ulusal sergi organizasyonlarını olabildiğince kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kalınan projelerin uygulanması, ilgili ulusal mevzuatlara uygun olarak, iki ülkenin ilgili özel sektör işletme, kuruluşları ve/veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya diğer düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

## **MADDE IV**

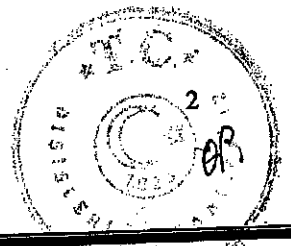
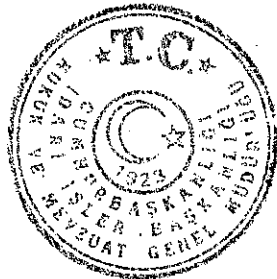
### **ÖDEMELER**

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ilişkin tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunları ve yönetmeliklere uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri üzerinden yapılacaktır.

## **MADDE V**

### **GEÇİCİ İTHALAT**

Taraflar, yürürlükte bulunan ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak, fuarlar, sergiler, heyetler ve seminerler gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve ekipmanların, ticari işleme tabi tutulmaması ve sergilendikten sonra tekrar ihraç edilmesi kaydıyla, gümrük vergilerinden muaf tutulması konusunda mutabık kalmışlardır.





## **MADDE VI BİLGİ TEATİSİ**

İki ÷lke arasındaki ticareti arttırmak, çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacına yönelik olarak ve ticari ve ekonomik işbirliği ile ilgili firma ve kuruluşları arasındaki temasları teşvik etmek üzere, Taraflar, özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programlarına dair bilgi teatisini kolaylaştırmayı ve hızlandırmayı kararlaştırmışlardır.

## **MADDE VII KARMA EKONOMİK KOMİSYON**

Taraflar arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması için Bakanlar düzeyinde bir Türkiye-Ruanda Karma Ekonomik Komisyonu (Komisyon) tesis edilecektir.

Komisyon, bu Anlaşmanın yerine getirilmesini denetleyecek ve iki ÷lke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi için gerekli teklifleri yapacaktır.

Komisyon, dönüşümlü olarak Türkiye ve Ruanda'da, Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır.

## **MADDE VIII STANDARTLARA UYGUNLUK**

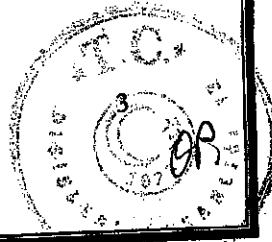
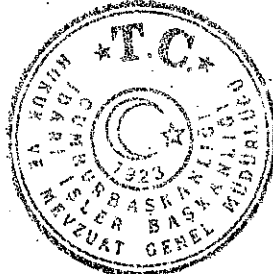
İşbu Anlaşma çerçevesinde, Taraflar arasındaki işbirliği her iki ÷lkede yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmelikler ile ihtiyari standartlara uygun olarak gerçekleştirilecek ve Tarafların ulusal ve uluslararası yükümlölükleri ve standartları ile uyumlu olacaktır.

## **MADDE IX ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ**

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin karşılıklı istişareler ve görüşmeler yoluyla çözülecektir.

## **MADDE X DÜZELTMELER**

İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı izni ile değişiklik yapılabilir. Değişiklikler işbu Anlaşmanın XI. Maddesi uyarınca, Tarafların gerekli iç yasal prosedürlerini tamamlamasını müteakip yürürlüğe girecektir



**MADDE XI**  
**YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE GEÇERLİLİK**

İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptıkları son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve İşbu Anlaşmanın XII. Maddesi uyarınca feshedilmediği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği bir (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

**MADDE XII**  
**ANLAŞMANIN FESHİ**

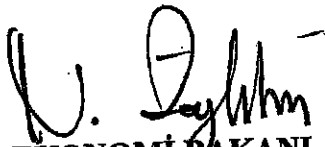
Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak altı (6) ay önce bildirmek kaydıyla İşbu Anlaşmayı feshedebilir.

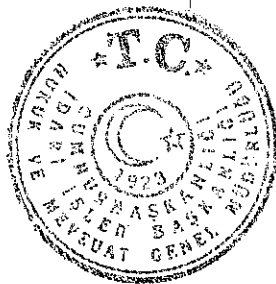
Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, Anlaşmanın sona ermesi İşbu Anlaşmanın maddeleri veya ona bağlı olarak akdedilmiş ayrı bir protokol, akit ya da anlaşma maddeleri ile başlatılan ve hâlihazırda devam eden tamamlanmamış faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

Kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahibi temsilciler tarafından İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce dillerinde eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüsha esas alınacaktır.

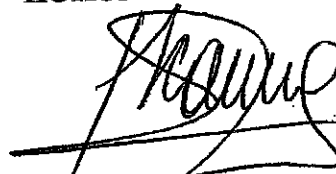
İstanbul'da, 3 Kasım 2016 tarihinde düzenlenmiştir.

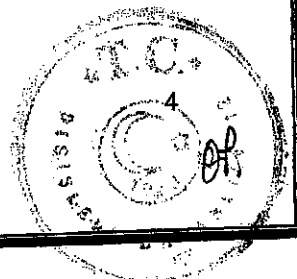
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

  
**EKONOMİ BAKANI**  
**NİHAT ZEYBEKÇİ**



**RUANDA CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

  
**TİCARET, SANAYİ VE DOĞU AFRİKA**  
**TOPLULUĞU İŞLERİ BAKANI**  
**FRANÇOİS KANIMBA**



TR 111

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and individually as "a Party") on the grounds of equality and mutual benefit,

Desirous of strengthening the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO),

Considering their interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

have agreed as follows:

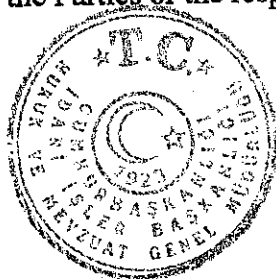
**ARTICLE I  
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

The Parties undertake, through appropriate measures, to promote and facilitate trade and economic cooperation between their countries in accordance with their respective domestic law, and subject to obligations under international treaties, conventions and agreements to which they are Parties.

The Parties shall encourage cooperation and mutual investment in the following fields:

- i. Energy and Mineral Resources
- ii. Agriculture and Livestock Development
- iii. Education and Health
- iv. Science and Technology
- v. Transport
- vi. Construction industry
- vii. Manufacturing
- viii. Tourism

For the purpose of providing further expansion of bilateral trade flows and economic activities, the Parties undertake to cooperate on trade related matters such as quality and standard, sanitary and phytosanitary measures, taxes, customs and trade facilitation. The aforementioned cooperation will be defined in each specific case, in a separate arrangement to be concluded between the Parties or the respective institutions of the Parties.



## **ARTICLE II MOST FAVOURED NATION TREATMENT**

The Parties, in conformity with the GATT/WTO obligations and national legislations, shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with imports and exports of goods between two countries.

The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, preferential trade agreements, customs unions, other regional agreements and special agreements with developing countries and border trade.

## **ARTICLE III TRADE FACILITATION**

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Party shall facilitate, as far as possible, organization of national exhibitions of the other party in its territory.

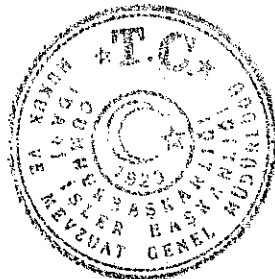
The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of this Agreement shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries in accordance with relevant national laws

## **ARTICLE IV PAYMENTS**

All payments for goods and services to be exchanged between the Parties shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

## **ARTICLE V TEMPORARY IMPORTATION**

The Parties, in accordance with their national legislation in force, agreed to exempt from customs duties, the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transactions and will be re-exported after exhibition.



## **ARTICLE VI EXCHANGE OF INFORMATION**

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agreed to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programs, to encourage contacts between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

## **ARTICLE VII JOINT ECONOMIC COMMISSION**

Turkey - Rwanda Joint Economic Commission is hereby established (the Commission) at a ministerial level, the function of which will be to promote and facilitate trade and economic cooperation between the Parties.

The Commission shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and economic cooperation between the two parties.

The Commission shall convene upon the requests of either Party, alternately in Turkey or Rwanda.

## **ARTICLE VIII COMPLIANCE WITH STANDARDS**

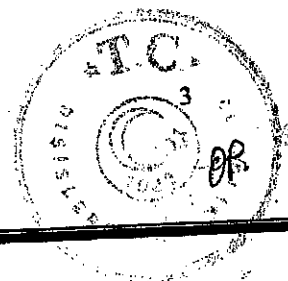
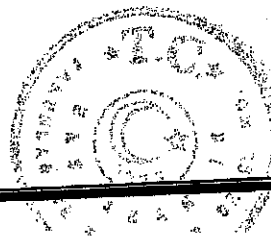
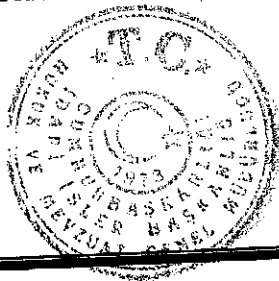
Cooperation between the Parties within the framework of this Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force and voluntary standards applicable in their respective countries and shall be compatible with their national and international obligations and standards.

## **ARTICLE IX DISPUTE RESOLUTION**

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, through consultations and negotiations between the Parties.

## **ARTICLE X AMENDMENTS**

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force upon the completion of the internal legal procedures required of both Parties in accordance with Article XI of this agreement.



**ARTICLE XI  
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter it shall be automatically extended for successive periods of one (1) year unless terminated early in accordance with Article XII of this Agreement.

**ARTICLE XII  
TERMINATION OF THE AGREEMENT**

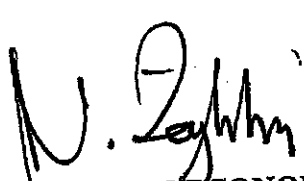
Either Party may terminate this Agreement at any time by giving a six (6) months written notice of its intention to terminate this Agreement to the other Party.

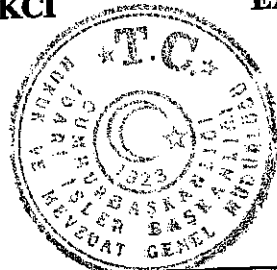
Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect incomplete activities and projects already in progress which were entered into or started in accordance with the provisions of this Agreement or any separate protocol, contract or agreement concluded in terms of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized representatives of the respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in Turkish and English languages, both texts being equally authentic. However, in case of any conflict in the interpretation of the two texts, the English version shall prevail.

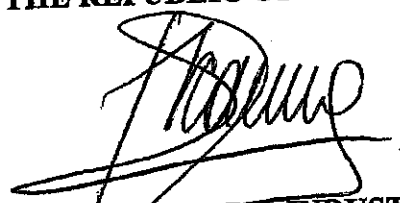
Done at İstanbul on 3<sup>rd</sup> of November 2016.

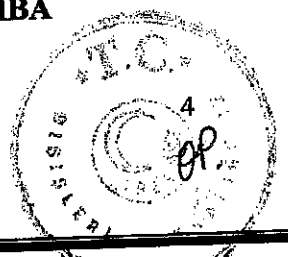
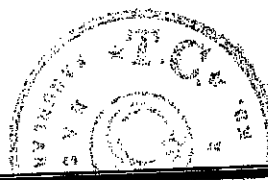
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

  
**MINISTER OF ECONOMY  
NİHAT ZEYBEKÇİ**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF RWANDA**

  
**MINISTER OF TRADE, INDUSTRY AND  
EAST AFRICAN COMMUNITY AFFAIRS  
FRANÇOIS KANIMBA**





2019/89322762-Kigali BE/23089546 – ÇOK ACELE

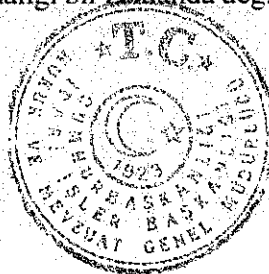
Ref. No: 2019/Min.37

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Ruanda Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığına saygılarını sunar ve 3 Kasım 2016 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması" hakkında aşağıdaki hususları Bakanlığın dikkatine getirmekten onur duyar:

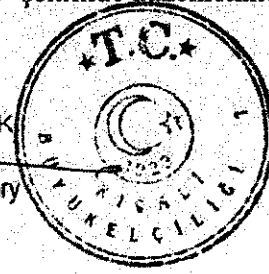
Onay işlemleri 26. Yasama Dönemi içinde sonuçlandırılmayan bütün uluslararası anlaşmalar, Türkiye'nin hükümet sistemi "Cumhurbaşkanlığı Hükümet Sistemi" şeklinde değiştiğinden ve bu anlaşmalar için yeni bir onay süreci başlatılacak olması nedeniyle şimdi hükümsüz kalmıştır.

Sözkonusu Anlaşmanın son metninin bu bağlamda okunmasının ardından, Türkçe tercümenin İngilizce metinle aynı hizaya getirilmesi amacıyla, Türkçe tercümede İngilizce versiyonlar üzerinde herhangi bir etkisi olmayan bazı küçük düzeltmeler yapılması gerektiği görülmüştür. Bunlar:

- 1) Türkçe Metin - 1 inci maddenin (i) bendindeki "mineral" ifadesinin "madeni" olarak değiştirilmesi gerekmektedir.
- 2) Türkçe Metin - 3 üncü maddenin son fıkrasında yer alan "özel sektör" ve "diğer" ifadelerinin metinden çıkartılması gerekmektedir. "ve/veya" ifadesinin İngilizce metne uyumlu olarak "veya" şeklinde değiştirilmesi gerekmektedir.
- 3) Türkçe Metin - 9 uncu maddedeki "amicably" ifadesi Türkçe metinde yer almamaktadır. Bu nedenle bu maddenin "dostane şekilde" ifadesi eklenerek "istişareler ve görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözülecektir" biçiminde düzenlenmesi gerekmektedir.
- 4) Türkçe Metin - 10 uncu maddenin başlığının (düzeltmeler) "değişiklikler" şeklinde değiştirilmesi gerekmektedir.
- 5) Türkçe Metin - 10 uncu maddedeki "at any time" ifadesi Türkçe metinde yer almamaktadır. Bu nedenle bu maddenin "herhangi bir zamanda" ifadesi eklenerek "İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı izni ile herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilecektir" şeklinde düzenlenmesi gerekmektedir.



Seyla SAĞLIK  
İkinci Katip  
Second Secretary



6) Türkçe Metin - 12 nci maddenin 3 üncü fıkrasının son cümlesinde yer alan "however" ifadesi Türkçe metinde yer almamaktadır. Bu nedenle bu maddenin "bununla birlikte" ifadesi eklenerek "Bununla birlikte, metinlerin yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüsha esas alınacaktır" şeklinde düzenlenmesi gerekmektedir.

7) Türkçe Metin - 7 nci maddenin 1 inci fıkrasının son kelimesi (edilecektir) İngilizce metinle uyumlu olacak şekilde "edilmiştir" olarak değiştirilmelidir.

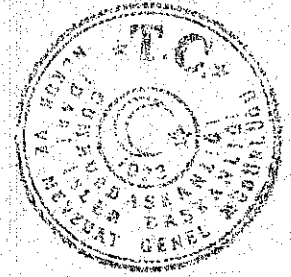
Saygıdeğer Bakanlıkça sözkonusu düzeltmelerin ilgili Ruandalı kurumlara iletilmesini ve Ruanda tarafının önerilen düzeltmeler üzerindeki onayının en kısa zamanda alınmasını Büyükelçilik takdirle karşılayacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesile ile Ruanda Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Kigali, 4 Mart 2019

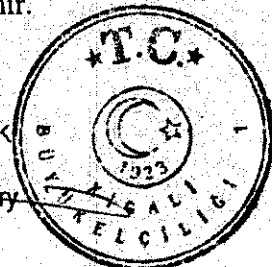
Ruanda Cumhuriyeti Dışişleri  
ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı

KİGALI



İşbu çevirinin aslına uygun olduğu onaylanır.

Seyla SAĞLIK  
İkinci Katip  
Second Secretary







MINAFFET COURRIER REC

DATE DE RECEPTION: 04/03/2019

CL. 10-100-100

2019/89322762-Kigali BE/23089546 - MOST URGENT

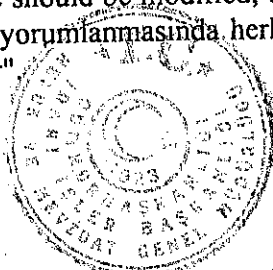
Ref. No: 2019/Mln.37

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Rwanda, and regarding the "Agreement on Trade and Economic Cooperation Between the Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Rwanda", which was signed on 3 November 2016 in Istanbul, has the honour to inform Them of the following:

All the international agreements which have not been ratified during the 26th Legislative Term are now void as a result of the fact that Turkey's governmental system has been changed as "Presidential System of Government and a new ratification process will be initiated regarding these agreements.

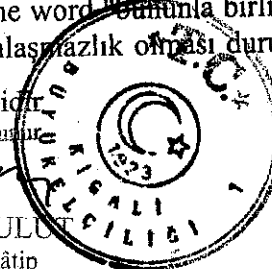
Following the reading of the last text of the said Agreement in this context, it was observed that for the purpose of bringing Turkish translation in line with the English text, some minor corrections needed to be done in the Turkish translation which do not have any effect on the English versions. These are:

- 1) Turkish Text- Article 1 - sub paragraph (i), the word "mineral should be changed as "madeni",
- 2) Turkish text- Article 3-last paragraph - the words "özel sektör" and "diğer" should be removed from the text. The word "ve/veya" should be changed as "veya" accordingly with the English text,
- 3) Turkish Text- Article 9- The word "amicably" does not exist in the Turkish text. So this article should be modified by adding the word "dostane şekilde" as "istişareler ve görüşmeler yoluyla *dostane şekilde* çözülecektir".
- 4) Turkish text- Article 10- The title of the said Article (düzeltmeler) should be changed as "*değişiklikler*".
- 5) Turkish text- Article 10- The word "at any time" does not exist in the Turkish text. So this article should be modified, by adding the word "herhangi bir zamanda", as "İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı izni ile *herhangi bir zamanda* değişiklik yapılabilir".
- 6) Turkish text-Article 12- paragraph 3- Last sentence-The word "however" does not exist in the Turkish text. So this article should be modified, by adding the word "*Bununla birlikte*", as "*Bununla birlikte*, metinlerin yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüsha esas alınacaktır"



Aşlı Gibicir  
Tasdik Olunur

Bülent BULUT  
İkinci Kâtip



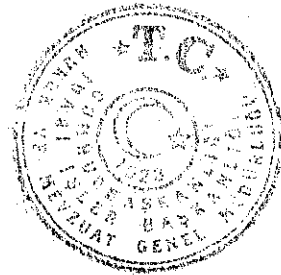
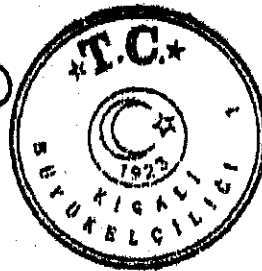
7) Turkish text-Article 7-Paragraph 1- The last word (edilecektir) of the paragraph should be changed accordingly with the English text as "edilmiştir".

The Embassy would be grateful should the Esteemed Ministry forward these corrections to the relevant Rwandan authorities and would be grateful to receive confirmation of the Rwandan side on the proposed corrections at the earliest convenience.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Rwanda, the assurances of its highest consideration.

Kigali, 4 March 2019

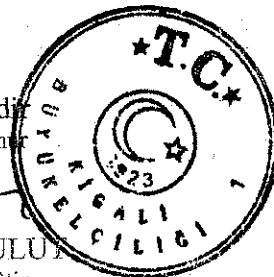
3



Ministry of Foreign Affairs and  
International Cooperation of  
The Republic of Rwanda,  
KIGALI

Ash Gibidi  
Tasdik Olun

Bülent BULU  
İkinci Kâtip



**RUANDA CUMHURİYETİ**  
**DIŞİŞLERİ VE ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ BAKANLIĞI**

No: 2807/09.16/East.E/2019

Ruanda Cumhuriyeti Dışışleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı Kigali'de mukim Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma ve Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması hakkındaki 2019/Min.37 ve 38 sayılı Notalarına atıfta bulunmaktan şeref duyar.

Bakanlık saygıdeğer Büyükelçiliğe, yukarıda kayıtlı anlaşmalar için önerilen Türkçe çeviri metinlerine bir itirazı olmadığını bildirmekten onur duyar.

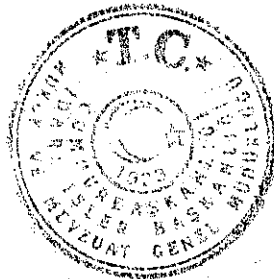
Ruanda Cumhuriyeti Dışışleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı bu vesile ile Kigali'de mukim Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Kigali, 18 Haziran 2019

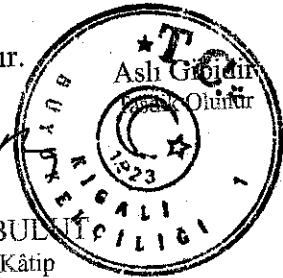
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği

**KİGALİ**

İşbu çevirinin aslına uygun olduğu onaylanır.



Bülent BULUT  
İkinci Kâtip





**REPUBLIC OF RWANDA**  
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL COOPERATION**

No. 2.807/09.16/East. E/2019

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Rwanda presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Kigali, and has honour to refer to its Note 2019/min.37 and 38, regarding Agreement on Trade & Economic Cooperation and Agreement on the Reciprocal Promotion & Protection of Investment between Rwanda and Turkey.

The Ministry has the honour to notify the esteemed Embassy that Rwanda has no objection on the proposed Turkish translation text for the agreements named above.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Rwanda avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey in Kigali, the assurances of its highest consideration. *UB*



Kigali,

**EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**KIGALI**

18 JUN 2019

